

ОТОБРАЖЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ТРАДИЦИЙ В ИДИОМАХ

REPRESENTATION OF GERMAN TRADITIONS IN IDIOMS

ГОРДЕЕВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА,

*кандидат педагогических наук, доцент,
Пензенский государственный университет,
Педагогический институт им. В.Г. Белинского.*

КАБАНОВ АРТЕМ АЛЕКСЕЕВИЧ,

*студент, Факультет физико-математических и естественных наук,
Пензенский государственный университет,
Педагогический институт им. В.Г. Белинского.*

GORDEEVA NATALIA VLADIMIROVNA,

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Penza State University,
V. G. Belinsky Pedagogical Institute.*

KABANOV ARTEM ALEKSEEVICH,

*Student, Faculty of Physical, Mathematical and Natural Sciences,
Penza State University,
V. G. Belinsky Pedagogical Institute.*

Данная статья посвящена анализу отображения немецких традиций в идиомах. Обозначены различные трактовки определения понятия «идиома» в лингвистике. Представлено классифицирование идиом, отражающих немецкие традиции, а именно праздники (Рождество, Пасха, Карнавал, Хэллоуин), гастрономические предпочтения, семейные взаимоотношения. Даны примеры немецких идиом, их перевод, история возникновения, объяснение значения. В результате установлено, что идиомы не только обогащают речь, но и раскрывают особенности немецких традиций.

The representation of German traditions in idioms is examined in the article. Various interpretations of the term "idiom" in linguistics are shown. The article presents a classification of idioms which reflect German traditions, namely holidays (Christmas, Easter, Carnival, Halloween), gastronomic preferences, and family relationships. The examples of German idioms, their translation, the history of their origin, and the explanation of their meaning are given. As a result, it was found that idioms not only enrich speech, but also reveal the peculiarities of German traditions.

Ключевые слова: *идиома, фразеологические сращения, фразеология, немецкий язык, немецкие традиции, немецкие праздники, традиционные блюда.*

Keywords: *idioms, phraseological combinations, phraseology, German language, German traditions, German holidays, traditional dishes.*

В немецком языке, как и в любом другом, существует множество идиом, которые создают неповторимый национальный колорит языка. Некоторые полагают, что иностранные идиомы – это набор слов, обозначающих бессмыслицу, другие считают, что это отличное средство познания культуры и традиций страны изучаемого языка.

Цель данного исследования заключается в отражении национально-культурных традиций немецкого народа в идиомах.

В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

- 1) рассмотреть понятие «идиомы» в лингвистике;
- 2) классифицировать немецкие идиомы в соответствии с культурными особенностями;
- 3) объяснить значение немецких идиом.

Прежде всего, необходимо дать определение понятия «идиома». Идиома (в толковом словаре) – это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов [7].

С точки зрения В.В. Виноградова, О.С. Ахмановой, В.М. Мокиенко и др. «идиома» является синонимом термина «фразеологизм» или обозначением одного из подклассов фразеологизма [10].

По мнению Ю.С. Маслова, «идиома» – это общее понятие для фразеологических сращений и фразеологических единств, и первые для него – идиомы с немотивированным значением, а вторые – с мотивированным значением [4].

Б.Н. Головин, наоборот, видит в идиомах самостоятельный тип фразеологических оборотов, выделяемый наряду с фразеологическими сращениями, единствами и сочетаниями [2].

А.И. Смирницкий считает, что идиомы являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, метафоре, ясно осознающейся говорящими. Характерным моментом для них является их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля [8].

Итак, мы видим неоднозначность понимания данного понятия, но все авторы сходятся в неразложимости значения идиомы на значения слов-компонентов. Использование идиом в речи придает ей более яркую эмоциональную окраску, помогает точнее выразить отношение к происходящему.

В данном исследовании мы хотели бы представить классификацию идиом, отражающую немецкие традиции. Нами были выделены следующие направления.

К первой группе относятся идиомы, связанные с немецкими праздниками: Рождество, Пасха, Троица, Хэллоуин, Карнавал.

Выбор пал на данные праздники не случайно, так как это наиболее любимые немцами праздники. Представим примеры идиом и их объяснение.

С празднованием Рождества связаны следующие идиомы [9]:

- «*Das ist ja, als wenn Weihnachten und Ostern auf einen Tag fallen*» – «Как будто Рождество и Пасха в один день». Данная идиома характеризует ситуацию полнейшего беспорядка, неразберихи в чем-либо. Не может быть празднования данных праздников в один день.

Атрибуты празднования Рождества – *Weihnachtsmann*, *Nuss* – также употребляются в идиомах. Если мы хотим обратить внимание на доверчивость человека, можем употребить в речи следующую идиому «*noch an den Weihnachtsmann glauben*» – «быть наивным, доверчивым».

Идиома «*eine harte Nuss (zu knacken haben)*» – «*решить трудную задачу*» свидетельствует о чем-либо с трудом разрешимом, а также о человеке, который отличается твердым или скрытным характером, не поддающемся влиянию других.

С празднованием Пасхи связана идиома [3]:

«*Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag*» – «Пасха и Троица в один день». Объясним значение данной идиомы. Пасха и Троица – это подвижные праздники, не имеющие точно зафиксированной даты, поэтому никогда не смогут совпасть, так как Троица празднуется на 50 день после Пасхи. Это делает понятным основу представленной идиомы.

С празднованием Карнавала связаны идиомы, содержащие в своем составе тематическую лексику (*Clown, Maske*) [9]. «*Einen Clown gefühstückt haben*» – «слишком дурачиться, (глупо) шутить». Данное выражение, произносимое обычно с ироничным подтекстом, относится к тому, кто постоянно шутит, не так уж и смешно. «*Die Maske fallen lassen*» – «сбросить маску, показать истинное лицо» Первоначально маска означала «злой дух», чей внешний вид имитировался при ношении маски (обычно в начале и конце зимы во время карнавала) путем маскировки. Сбросить маску означает перестать скрывать свою подлинную сущность, свои истинные чувства или намерения, прекращать притворяться.

В идиомах, связанных с празднованием Хэллоуина, главным героем является *Teufel*. В образе черта, дьявола или другой нечистой силы олицетворяется вселенское зло. Данный герой употребляется в следующих идиомах: «*Es ist der Teufel los*» – «Царит хаос, шум, ссоры»; «*Der Teufel steckt im Detail*» – «Мелочи создают большие все проблемы»; «*den Teufel an die Wand malen*» – «ожидать самого плохого»; «*jemanden hat der Teufel geritten*» – «черт дернул сделать что-то, не подумав» [9].

Ко второй группе относятся идиомы, связанные с традиционными блюдами [5]. Все прекрасно знают, что гастрономические вкусы немцев сконцентрированы вокруг колбасных изделий. В этой связи встречается довольно много идиом, отражающих данную тематику.

- «*Die beleidigte Leberwurst spielen*» – «Играть в обиженную ливерную колбасу». Данная идиома означает изображать из себя оскорбленного индивидуума. Обычно считается, что у человека, о котором так говорят, в действительности нет реальных оснований для подобного поведения. Согласно этимологической легенде, некая ливерная колбаса была весьма обижена на мясника за то, что он оставил ее в одиночестве, вынув все остальные продукты из кипящего котла. В итоге, возмущенная несправедливостью чувствительная колбаса лопнула от негодования.

- «*Es geht um die Wurst*» – «Сейчас или никогда». Это означает время, когда наступает тот самый момент истины. Если в Германии говорят о колбасе, пусть и в переносном смысле, значит, речь идет о каком-то предмете исключительной важности. Выражение берет свое начало со времен, когда колбаса была желанным призом на традиционных ярмарочных играх. В ту пору для бедных людей, в рационе которых мясо встречалось нечасто, колбаса была щедрой наградой. Выражение, сохранившееся до наших дней, звучит достаточно забавно в серьезной беседе.

- «*Es ist mir alles Wurst*» – «Мне это все колбаса» – то есть равно, едино, до лампочки. Буквальный перевод означает, что оратор довольно легкомысленно относится к национальному продукту питания.

- «*Extra Wurst*» – это австрийский сорт вареной колбасы, существующий, по крайней мере, с начала 19 века. Но «дополнительная колбаса» в Германии может быть не только мясным продуктом питания. Данное словосочетание в целом означает дополнительные привилегии, особое отношение. С этим «колбасным сортом» хорошо знакомы примадонны и прочие очень важные персоны.

- «*Du armes Würstchen*» – «Ах, ты, бедная колбаска!». Это немецкое выражение сочувствия с некоторыми покровительственными нотками. Фраза, в зависимости от того, как она произносится, может означать как искреннюю жалость, так и иронию, если чужое несчастье не кажется такой уж большой бедой.

- «*Wurst wider Wurst*» – «Колбаса – за колбасу», то есть плата той же монетой. Как ты мне, так и я тебе. Это выражение, произошедшее от старинного обычая взаимного обмена мясными презентными.

К третьей группе относятся идиомы, связанные с семейными традициями [11].

- «*Einen Korb bekommen*» – «получать корзину». Данная идиома означает получить отказ. Ее истоки идут из Средневековья. В то время существовал обычай, когда жених сватался к

девушке, то он садился в корзину, а девушка должна была тянуть корзину наверх, к своему окну. Если жених не нравился, девушка надламывала дно корзины, и он приземлялся не в спальне невесты, а во дворе.

- «*Gardinenpredigt*» – «*шторная проповедь*». Эта идиома отражает взаимоотношения мужчины и женщины. Раньше в спальнях над кроватями висели шторы, занавески, балдахины. И если муж приходил домой поздно, то жена читала ему мораль из постели, из-за штор, отчитывая его за блудливость и пьянство. С тех пор в языке закрепилось выражение читать шторную проповедь, что означает отчитывать за непристойное поведение, читать мораль.

- «*Schreib dir das hinter die Ohren!*» – «*Запиши себе это за уши!*» «*Заруби себе на носу!*», говорят в таких случаях русские. Детей часто насильно приводили на разные серьезные мероприятия – в церковь, на похороны, на сельские и городские собрания. И чтобы заставить их все же сидеть тихо и слушать внимательно, родители хватили детей за уши. «Зарубали» знания и дисциплину непосредственно за уши.

Таким образом, следует подчеркнуть, что без употребления идиом наша речь немислива, так как они делают ее образной, яркой, насыщенной. Немецкие идиомы являются богатейшим источником получения и углубления знаний о традициях и обычаях Германии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верисова А.Д., Лисниченко М.О. Идиомы как часть языковой культуры // Современная педагогика. – 2017. – № 3. URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2017/03/6863> (дата обращения: 26.03.2021).
2. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Учебное пособие для филологических специальностей университетов и педагогических институтов. – М.: «Высшая школа», 1977. – 311 с.
3. Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием. URL: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-181> (дата обращения: 20.03.2021).
4. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. Учебник для филологических специальностей вузов. – М.: Высшая школа, 1998. – 272 с.
5. Немецкий словарь: 8 лучших «колбасных» выражений. URL: <https://germania.one/nemeckij-slovar-8-luchshih-kolbasnyh-vyrazhenij/> (дата обращения: 20.03.2021).
6. Объяснение идиом. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: 20.03.2021).
7. Словари. URL: <http://endic.ru/ozhegov/Idioma-10440.html> (дата обращения: 27.03.2021).
8. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Наука, 1956. – 245 с.
9. Фразеологизмы. URL: <https://deutsch.lingolia.com/ru/leksika/frazeologizmy> (дата обращения: 20.03.2021).
10. Хусиханов Ш.А. Трактовка понятия идиомы и идиоматичности в работах отечественных и зарубежных исследователей. URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/a56db4e2-f5b3-45a7-9b3a-803ea2983723> (дата обращения: 20.03.2021).
11. Чему равен счет от молочницы и когда свистит свинья: разбираемся в немецких идиомах. URL: <https://liveberlin.ru/articles/2016/10/19/mein-schwein-pfeift/> (дата обращения: 20.03.2021).

© Гордеева Н.В., Кабанов А.А., 2021.